

ESKUBIDE
ESKURAGARRIEN

GIDA

Euskal liburua

OF AVAILABLE
RIGHTS

GUIDE

Basque books

DE DERECHOS
DISPONIBLES

GUÍA

Libros vascos

2013





**Eskubide
eskuragarrien**

gida

Guide

of available rights

Guía

**de derechos
disponibles**

EuskalLIBURUAK

BasqueBOOKS

LIBROS**Vascos**

Argitalpen honek Eusko Jaurlaritzaren laguntza jaso du.

La presente publicación ha contado con la ayuda del Gobierno Vasco.

This publication has received the backing of the Basque Government.

Argitaratzailea
Publisher
Editor

Euskal Editoreen Elkartea
Basque Language Publishers' Association
Asociación de Editores en Lengua Vasca

Zemoria, 25. (E-20013) Donostia
Tel. +34 943292349
Fax +34 943277288
editoreak@editoreak.com

Diseinua
Desing
Diseño

Arquetipo SCP

Maketazioa
Layout
Maquetación

J. L. Agote

Itzulpena
Translation
Traducción

Bakun S.L.

Inprimatzailea
Printer
Impresor

Itzaropena, S.A.

Legezko gordailua

SS-1199/2013

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación	4
Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation	5

Etxepare Euskal Institutua

Instituto Vasco Etxepare	4
Etxepare Basque Institute	5

Idazleen aurkibide alfabetikoa

Índice alfabético de autores	6
Alphabetical index of authors	6

Eskubide eskuragarrien gida

Guía de derechos disponibles	7
Guide of available rights	7

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEko kideak

Editores pertenecientes a la ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA	18
Publishing houses that belong to BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION	18

Aurkibidea **Contents** **Índice**

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEA / ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA / BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION

Zemoria, 25 | (E-20013) Donostia - San Sebastián (Spain)

| Tel.: +34 943 292 345 | Fax.: +34 943 277 288

editoreak@editoreak.com | www.editoreak.com

Se ha comparado a la literatura vasca con un erizo que ha estado durante siglos dormido pero que ha despertado, con fuerza, en el siglo XX. Una sugerente metáfora para una literatura que vive su mejor momento de la mano de autores como Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia o Joseba Sarrionandia. La diversidad de poéticas en los diversos géneros, el eclecticismo en las influencias, marca una literatura ávida de encontrar lectores internacionales.

La edición en euskera ha alcanzado, según los últimos datos disponibles (2011), la cifra de 1.895 títulos,

con una tirada media de 1.769 ejemplares, producidos por un total de 121 editoriales, 106 de las cuales son privadas y 71 están radicadas en la Comunidad Autónoma Vasca y en Navarra.

Alrededor del 13,2% de la producción editorial en lengua vasca de las editoriales privadas (251 títulos) corresponde a literatura para adultos, y un 28,2% largo (534 títulos) a literatura infantil y juvenil. En el segmento de literatura para adultos, la novela representa el 70%.

La edición en euskera supone una facturación de 37,629 millones de euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/Etxepare Basque Institute es un ente público de derecho privado dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco que fue creado en 2007, mediante la Ley 3/2007 del Parlamento Vasco. Su misión es la promoción y difusión internacional de la lengua y cultura vascas. Inició su andadura en 2010, con el nombramiento de su directora, Aizpea Goenaga Mendiola.

El Instituto debe su nombre al escritor del primer libro en lengua vasca, 'Linguae Vasconum Primitiae (1545), Bernart Etxepare. Esta opera prima de la literatura en euskera formulaba un deseo para nuestro idioma: "Heuscara ialgui adi mundura (Euskera muéstrate al mundo)"

En lo referente al ámbito del libro y la literatura vascas, el Instituto Vasco Etxepare desarrolla su actividad en tres principales direcciones:

Participación en ferias

El Instituto Vasco Etxepare tiene presencia en las ferias del libro de Guadalajara, Frankfurt y Liber, en colaboración con el Gremio de Editores de Euskadi y la Asociación de Editores en Lengua Vasca. Además, gracias al convenio de colaboración con LAF, Literature Across Frontiers, participa en ferias como el London Book Fair y Abu Dhabi International Book Fair.

Las ferias de lenguas también son espacios importantes para el Instituto Vasco Etxepare. Acude con stand propio a la feria Expolangues de París y al London Language Show, con el objetivo de promocionar la lengua vasca fuera de su ámbito territorial y mostrar las

últimas investigaciones y propuestas metodológicas para su aprendizaje.

Ayudas a la traducción

El Instituto Vasco publica cada año una convocatoria de subvenciones a la traducción en tres diferentes ámbitos: a) ayudas para traducir obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera a otras lenguas; b) ayudas para obras literarias escritas y publicadas originalmente en castellano por autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma Vasca a otras lenguas; y c) ayudas para traducir textos literarios breves de autores vascos a publicar en 2012 en revistas con sede fuera del ámbito geográfico del euskera.

Las características de la convocatoria son las siguientes: dos plazos para presentar y resolver la convocatoria, requisito de presentar una muestra de traducción junto con la documentación técnica y administrativa, y posibilidad de obtener subvención de hasta el 100 % del gasto de traducción. Las solicitudes las pueden presentar tanto editoriales como traductores profesionales. Se puede consultar la última convocatoria en la página web del instituto: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Ayudas a la promoción de la literatura

Convocatoria anual con dos plazos (primavera y otoño) para la presentación y resolución de solicitudes dirigidas a promocionar fuera del ámbito geográfico del euskera autores, traductores, ilustradores u obras vascas.

Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEA / ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA / BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION

Zemoria, 25 | (E-20013) Donostia - San Sebastián (Spain)

| Tel.: +34 943 292 345 | Fax.: +34 943 277 288

editoreak@editoreak.com | www.editoreak.com

Basque literature has been compared to a hedgehog that was in hibernation for centuries but that awoke, strikingly, in the twentieth century. This is an evocative metaphor for a literature that is experiencing its greatest moment thanks to authors such as Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia and Joseba Sarrionandia. The diversity of poetics in different genres and the eclectic nature of influences make up a literature which avidly seeks international readers.

Publishing in Euskara has reached, according to the latest available data (2011), the figure of 1,895 titles, with an average print run of 1,769 copies, produced by a

total of 121 publishing houses, 106 of which are private and 71 of which are located in the Basque Autonomous Community and Navarre.

Around 13,2% of Basque-language publishing by private publishing houses (251 titles) corresponds to literature for adults, and a little over 28,2% (534 titles) to children's and young adults' literature. Within the literature for adults, the novel accounts for 70% of all publications.

Publishing in Euskara represents a turnover of 37.629 million euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/the Etxepare Basque Institute is a public body governed by private law which is part of the Department of Culture in the Basque Government and was established in 2007 under Law 3/2007 of the Basque Parliament. Its mission is to promote and diffuse the Basque language and culture at an international level. It began functioning in 2010 with the appointment of its director, Aizpea Goenaga Mendiola.

The Institute owes its name to Bernart Etxepare, the author of the first book in the Basque language (Euskara), *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). This literary debut in Euskara drew up a wish for our language: "Heuscara ialgui adi mundura" ("Basque, go forth into the world").

As regards the sphere of Basque books and literature, the Etxepare Basque Institute pursues three main activities:

Participation in Fairs

The Etxepare Basque Institute has attended the book fairs of Guadalajara, Frankfurt and Liber, in collaboration with the Basque Guild of Publishers and the Basque Language Publishers' Association. Moreover, thanks to a collaboration agreement with LAF, Literature Across Frontiers, it participates in fairs such as the London and Abu Dhabi International Book Fairs.

Language fairs are also important spaces for the Etxepare Basque Institute. It has its own stand at the Expolangues fair in Paris and the London Language Show, with the aim of promoting the Basque language

outside its territorial sphere and demonstrating the latest research on and methodologies for learning Euskara.

Grants for Translation

The Etxepare Basque Institute publishes an annual grant call for translations in three different areas: a) grants to translate literary works originally written and published in Euskara into other languages; b) grants to translate literary works originally written and published in Spanish by authors born in or residing in the Basque Autonomous Community into other languages; and c) grants to translate short literary texts by Basque authors to be published in 2012 in journals based outside the geographical realm of Euskara.

This grant call is made up of the following characteristics: two periods in which to present and decide on the grant call, the necessary condition for presenting a translation sample together with the technical and administrative documentation, and the possibility of obtaining a grant of up to 100% of the translation costs. Requests can be made by both publishing houses and professional translators. The latest grant call can be accessed at the institute's website: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Grants to Promote Literature

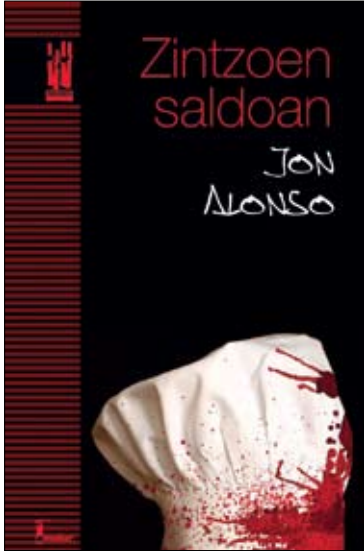
An annual grant call in two periods (spring and autumn) to present and decide on requests aimed at promoting Basque authors, translators, illustrators or works outside the geographical realm of Euskara.

Índice alfabético de autores

Alphabetical index of authors

JON ALONSO		XABIER MENDIGUREN ELIZEGI	
<i>Zintzoen saldoan</i>	7	<i>Lurmentzean</i>	14
JON ARRETXE		LURDES OÑEDERRA	
<i>612 euro</i>	7	<i>Intemperies (babes bila)</i>	14
FERMIN ETXEGOIEN		RAMON SAIZARBITORIA	
<i>Zinegotzia</i>	8	<i>Martutene</i>	15
GARAZI GOIA IMAZ		JOSEBA SARRIONANDIA	
<i>Txartel bat (des)herrira</i>	8	<i>Kolosala izango da</i>	15
JOXEMARI ITURRALDE		JOSU UNZUETA AJURIA	
<i>Ilargi horia</i>	9	<i>Izuen eskultorea</i>	16
KARMELE JAIO		PATXI ZUBIZARRETA	
<i>Ez naiz ni</i>	9	<i>Joan</i>	16
<i>Amaren eskuak</i>	10		
EDORTA JIMENEZ			
<i>Baleen Berbaroa</i>	10		
IRATI JIMENEZ			
<i>Atsekabe zaitut</i>	11		
GOIATZ LABANDIBAR ARBELAITZ			
<i>Geltokiak edo helduta entzuteko abestiak</i>	11		
MARIASUN LANDA			
<i>Inurrien hiztegia</i>	12		
KARLOS LINAZASORO			
<i>Versus</i>	12		
PERU MAGDALENA ARRIAGA			
<i>Egia esan</i>	13		
TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA			
<i>Pozoia Koroari</i>	13		

JON Alonso



Title/Título

Zintzoen saldoan

[En el rebaño de los honestos]

Publisher/Editorial

TXALAPARTA
ISBN: 978-84-7681-712-4
212 pag.
FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Iruñea-Pamplona, 1958.
Critics', Euskaltzaindia and Zelaia Awards.

Nació en 1958 en Iruñea-Pamplona.
Premio de la crítica, Euskaltzaindia y Zelaia

Other titles/Otros títulos

Camembert helburu
Hodei berdeak

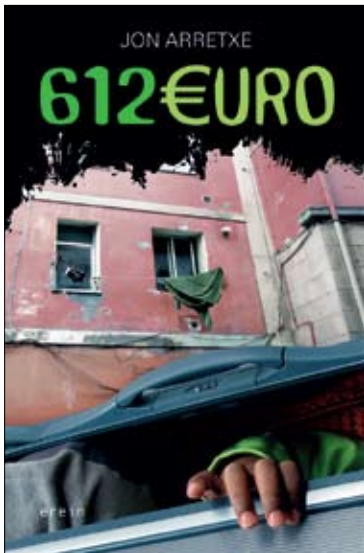
■ SINOPSIS

Enekoitz Ramirez, Lanbas, exmilitante de ETA, ex-preso, ex-comerciante de arte y actual ladrón, se dedica a robar en los mejores restaurantes vascos junto con su banda. Pero el negocio se vendrá de repente abajo cuando alguien mata al cocinero promesa de la gastronomía vasca Kepa Pedrotegi.

■ SYNOPSIS

Enekoitz Ramirez, alias Lanbas, ex ETA member, ex-con and ex-art dealer is now a thief who, alongside his band, is busy robbing the best restaurants in the Basque Country. But things suddenly go horribly wrong when someone murders the rising star of Basque cuisine, Kepa Pedrotegi.

JON Arretxe



Title/Título

612 euro

[612 euros]

Publisher/Editorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-839-8
256 pag.
BLACK NOVEL/NOVELA NEGRA

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Basauri (Bizkaia), 1963.
Basauri (Bizkaia), 1963.

Other titles/Otros títulos

19 kamera
Tangerko ametsak
Xahmaran

■ SINOPSIS

Una novela escrita con un lenguaje divertido y un ritmo trepidante, donde los golpes de efecto se encadenan uno tras otro atrapando al lector hasta su conclusión. 612 euros, la renta de garantía de ingresos de la que dependen tantas familias, es el título de la segunda entrega de la saga del detective Touré, la primera, "19 cámaras".

■ SYNOPSIS

A furiously-paced and hugely entertaining novel in which the plot twists and turns and keeps the reader absolutely hooked from beginning to end. 612 euros, the income benefit allowance upon which so many families depend, is the title of the second book in the series featuring Detective Touré, and the sequel to "19 cameras".

FERMIN Etzegoien



Title/Título

Zinegotzia

[El concejal]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-845-9

192 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Oñati (Gipuzkoa), 1966.

Oñati (Gipuzkoa), 1966

Other titles/Otros títulos

Neurona eta Zeurona

Autokarabana (Critics' and Euskadi Awards / Premios de la Crítica y Euskadi 2009)

■ SINOPSIS

El día 6 de junio Bixen, el concejal, se levantará más tarde de lo habitual. La noche había resultado interminable, debido a la polémica votación que el consistorio de Goiate (pueblo ficticio de la novela), gobernada por la izquierda abertzale, había propuesto a favor de la Independencia. La novela transcurre en un solo día, el 6 de junio, una jornada llena de vicisitudes en la vida del concejal.

■ SYNOPSIS

On 6 June, Bixen, the town council member, arrives at work even later than usual. Last night had felt as if it would never end, due to the controversial vote proposed in the Town Council of the fictional town Goiate, governed by the radical pro-independence left, in favour of independence. The novel charts a single day in the life of this councilman, 6 June – an eventful day, full of ups and downs.

GARAZI Goia Imaz



Title/Título

Txartel bat (des)herrira

[Billete de re/ex-patriación]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-065-3

188 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Segura (Gipuzkoa), 1978 .

Segura (Gipuzkoa), 1978.

Other titles/Otros títulos

Bi hitz

■ SINOPSIS

Historia de desplazamientos y expatriaciones. Algunas involuntarias, como la de Peru, niño de la guerra que llegó a Inglaterra en 1937 y nunca regresó al País Vasco; otras voluntarias, como la de Ibai, que huye de un pasado que le atormenta. Ambos coinciden en Londres.

■ SYNOPSIS

A story of displacements and expatriations, some involuntary, such as that of Peru, a war child who arrived in London in 1937 and never returned to the Basque Country; and some voluntary, such as that of Ibai, who is fleeing from a past that haunts him. In London, their paths cross.



Title/Título

Ilargi horia

[Luna amarilla]

Publisher/Editorial

PAMIELA

ISBN: 978-84-7681-751-3

156 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Tolosa (Gipuzkoa), 1952 .

Critics' National Award; Basque Government Award; Bizkaia Council Award.

Tolosa (Gipuzkoa), 1952.

Premio Nacional de la Crítica; Premio Gobierno Vasco; Premio Diputación de Bizkaia.

Other titles/Otros títulos

El orador de Hyde Park

Las moscas no salen en las fotos

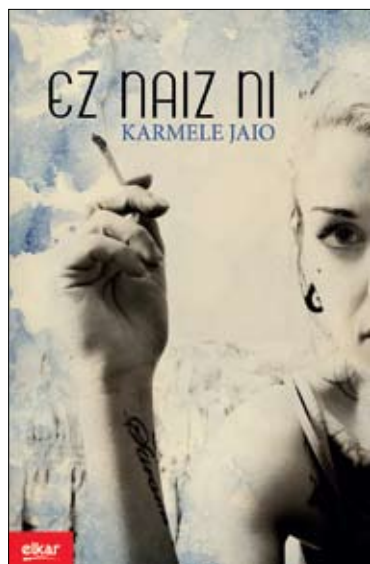
El miedo aquí

■ SINOPSIS

El protagonista es un comercial que recorre España. Al llegar a Melilla, los acontecimientos le van obligando a indagar en su pasado y en el de su familia que, ochenta años atrás, se vio atrapada en la feroz guerra del Rif, que enfrentó a España con las huestes de las cabilas rifeñas de Abdelkrim. El protagonista se siente de pronto atrapado por un pasado que desconocía y que cambiará su vida.

■ SYNOPSIS

The main character in this novel is a salesman who travels all over Spain. Upon arriving in Melilla, events force him to investigate his own past and that of his family, which, eighty years ago, was caught in the middle of the ferocious Rif War, in which Spain fought the Berber tribesmen led by Abd al-Karim. The main character soon feels trapped by a past he had no idea existed, but which is to change his life forever.



Title/Título

Ez naiz ni

[No soy yo]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-035-6

184 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Vitoria-Gasteiz, 1970.

Vitoria-Gasteiz, 1970.

Other titles/Otros títulos

Amaren eskuak

Zu bezain ahul

Musika airean

■ SINOPSIS

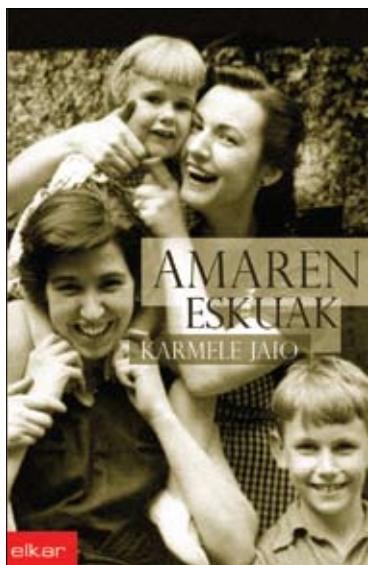
En ese filo de navaja de los 40 años, los personajes de estos relatos buscan algo, sin saber qué es. Algunos se aventuran a nuevas experiencias, otros quieren recuperar el tiempo perdido, o retomar relaciones algo deterioradas.

■ SYNOPSIS

On the cusp of turning 40, the characters in these stories are all looking for something, without really knowing what that something is. Some set off in search of new experiences, while others strive to make up for lost time or to repair crumbling relationships.



Jaio Eiguren



Title/Título

Amaren eskuak

[Las manos de mi madre]

Publisher/Editorial

ELKAR ARGITALETXEA

ISBN: 978-84-9783-342-4

206 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish and German.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano y el alemán.

Author/Autora

Vitoria-Gasteiz, 1970.

Amaren eskuak has been adapted for the screen by Mireia Gabilondo and was presented at the San Sebastian International Film Festival 2013.

Vitoria-Gasteiz, 1970.

Amaren eskuak ha sido adaptado al cine por Mireia Gabilondo y presentado al festival de cine de San Sebastián 2013.

Other titles/Otros títulos

Hamabost zauri

Zu bezain ahul

Musika airean

■ SINOPSIS

Nerea tiene 35 años; un trabajo de periodista que una vez le gustó, pero que hoy en día la estresa, un marido encantador y una hija adorable a los que no presta la atención que le gustaría; una historia del pasado de la que le gustaría deshacerse; y una madre dormida, en coma, en la cama del hospital.

Un grito a favor de las ganas de vivir, como una tempestad que lo empapa y lo salpica todo.

■ SYNOPSIS

Nerea's 35 years of age, with a job as a journalist which she once liked, but which she now finds stressful; a charming husband and an adorable daughter to whom she can't give as much attention as she'd like to; a situation in her past which she'd like to make as if it had never been; and a mother lying comatose in a hospital bed. This beautiful and touching novel is a loud plea in favour of the will to live, which soaks and splashes its pages like a rainstorm.

Jimenez



Title/Título

Baleen barbaroa

[Voces de ballena]

Publisher/Editorial

TXALAPARTA

ISBN: 978-84-81360-72-1

217 pag.

HISTORIC THRILLER/THRILLER HISTÓRICO

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish, Italian and German.

Libre para todas las lenguas, excepto el español, italiano y alemán.

Author/Autor

Mundaka (Bizkaia), 1953.

Mundaka (Bizkaia), 1953.

Other titles/Otros títulos

Sukar ustelaren urtea

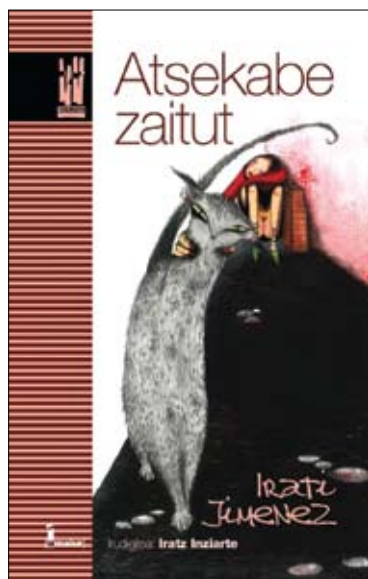
Azeria eta Lehoría

■ SINOPSIS

Baleen barbaroa es un thriller histórico situado en un pueblo de la costa vasca, Mundatxa durante el siglo XVI. Una ballena es avistada por varios marinos del pueblo, que inmediatamente se disponen a darle caza. Durante la caza de la ballena, se despiertan viejas rivalidades y rencillas entre los participantes, siendo estas desavenencias la antesala de la muerte del pescador local Ezkerti.

■ SYNOPSIS

"Baleen barbaroa" (The murmur of the whales) is an historic thriller set in a town on the Basque coast, Mundatxa, during the 16th century. A whale is sighted by some sailors in the town, and they immediately set off to hunt it. During the whale hunt, old rivalries and quarrels are reawakened between the different members of the crew, with these disagreements being the prelude to the death of the local fisherman Ezkerti.



Title/Título

Atsekabe zaitut

Publisher/Editorial

TXALAPARTA

ISBN: 978-84-81365-94-6

110 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Mundaka, 1977.

Beterriko Liburua Award

Mundaka, 1977.

Premio Beterriko Liburua.

Other titles/Otros títulos

Nora ez dakizun hori

Malcolm X. Duintasunaren kolorea

■ **SINOPSIS**

Imaginemos por un momento que no hay un solo Bilbao, sino ese que está a la vista de todos y otro oculto. El Palacio de los Dolidos, la Plaza del Llanto, la Casa de la Desolación, los puentes de las Tres Penas. Son parte de Katu Kale. Porque Katu Kale no es este lugar o aquel otro, sino todos esos lugares que han surgido más allá de las luces de la ciudad.

■ **SYNOPSIS**

Just imagine for a moment that instead of there being just one Bilbao, there were two – the one everyone sees and another hidden one. The Palace of the Injured, the Square of Tears, the House of Desolation and the bridges of the Three Sorrows. They all form part of Katu Street. Because Katu Street is neither one place nor another, but rather all those places that have cropped up beyond the halo of the bright city lights.

GOIATZ

Labandibar Arbelaiz

Title/Título

Geltokiak edo helduta entzuteko abestiak

[Estaciones o canciones para escuchar agarrados]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-066-0

202 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Oiartzun, 1985.

Igartza Award 2012.

Oiartzun, 1985.

Premio Igartza 2012.

Other titles/Otros títulos

■ **SINOPSIS**

Esta colección de cuentos está organizada como un viaje por Europa, invitando al lector a conocer algunas de las ciudades donde discurren estas historias: Hendaia, Marseilla, Ginebra, Venecia, Trieste, Ljubljana, Zagreb, Genova y Niza.

■ **SYNOPSIS**

This collection of stories is organised as a trip around Europe, inviting the reader to explore some of the cities in which their plots unfold: Hendaye, Marseille, Geneva, Venice, Trieste, Ljubljana, Zagreb, Genoa and Nice.



Title/Título

Inurrien hiztegia
[Diccionario de hormigas]

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-770-4
124 pag.
FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages, except Spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Erreterria (Gipuzkoa), 1949.
National Children's and Young Adult Literature Award 2003; shortlisted by the OEPLY for the International Andersen Award 2008.

Erreterria (Gipuzkoa), 1949.
Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, 2003; candidata por la OEPLY al Premio Internacional Andersen 2008.

Other titles/Otros títulos

Festa aldameneko gelan (2007, Erein)
Krokodiloa ohe azpian (2002, Alberdania)
Maitagarria eta desioa (2012, Elkar)

■ SINOPSIS

"Inurrien Hiztegia" está estructurado en 50 microrrelatos ordenados por orden alfabético de sus títulos. A título de ejemplo, estos son algunos de ellos: amistad, carnaval, ensoñación, historia, orgasmo, pereza, santidad, vejez... En ellos se hablan de los "problemas" de la sociedad de las hormigas con un manejo magistral del humor y la ironía. Un homenaje al maestro Augusto Monterroso.

■ SYNOPSIS

"Inurrien Hiztegia" (The Ants' Dictionary) is divided into 50 micro-stories arranged in alphabetical order of their titles, e.g. friendship, carnival, fantasy, history, orgasm, laziness, holiness, old age, etc. The stories deal with the "problems" of ant society with masterful humour and irony. A tribute to maestro Augusto Monterroso.



Title/Título

Versus
[Versus]

Publisher/Editorial

ELKAR
ISBN: 978-84-9027-067-7
108 pag.
FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Tolosa (Gipuzkoa), 1962.
Toosa (Gipuzkoa), 1962.

Other titles/Otros títulos

Itoko dira berriak
Entzungailua
Bertan goxo

■ SINOPSIS

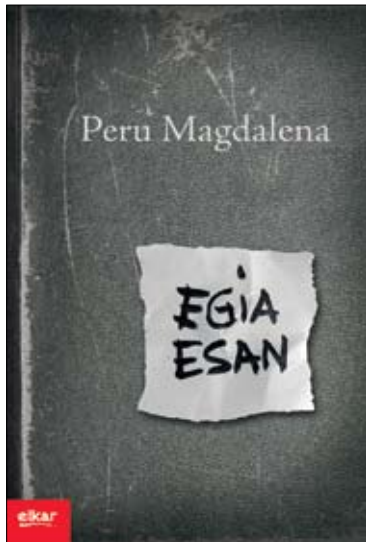
99 breves textos, anotaciones, parábolas, ejercicios de estilo... 99 variaciones en torno al tema del naufragio perdido en su isla desierta. Los relatos se acercan a veces a la poesía, a la reflexión filosófica, al absurdo o al juego de la intertextualidad.

■ SYNOPSIS

99 brief texts, notes, parables, exercises in style, etc. 99 variations on the theme of a castaway on his desert island. The tales are at times poetical, at times closer to philosophical reflection, and at others bordering on the absurd or on a play of intertextuality.



M PERU Magdalena Arriaga



Title/Título

Egia esan

[A decir verdad]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9027-089-9

276 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Durango (Bizkaia), 1980.

Durango (Bizkaia), 1956.

Other titles/Otros títulos

Lile

Hutsik

Ilania

■ SINOPSIS

Un padre loco, artista, vividor. Desaparecido. Un hijo que siente esa ausencia, y se embarca en un extraño viaje, en busca de las huellas que aquél dejara, en el camino y en un viejo cuaderno. Viaje interno y externo, novela caleidoscópica en que caben todo tipo de textos.

■ SYNOPSIS

A mad artist father who is a little too fond of the good life and has now gone AWOL. A son who keenly feels his absence and who sets off on a strange journey in search of any traces he may have left, both on the road and in an old notebook. A physical journey and an inner one, a kaleidoscope of a novel with a markedly eclectic style.

M TOTI Martínez de Lezea



Title/Título

Pozioa Koroari

[Veneno para la Corona]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-719-3

310 pag.

HISTORIC FICTION/FICCIÓN HISTÓRICA

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages, except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Vitoria-Gasteiz, 1962.

She was awarded second prize at the Gabriel Aresti story competition in 2004 and won the Kutxa Ciudad de San Sebastián Award in 2006 for the story *Hasperenka*.

Vitoria-Gasteiz, 1962.

Accésit en el concurso de cuentos Gabriel Aresti 2004, y premio Kutxa Ciudad de San Sebastián 2006 por su relato *Hasperenka*.

Other titles/Otros títulos

Otalorea

Hautsi da katea

Ilargiaren alaba

■ SINOPSIS

Marzo de 1452, Juana Enríquez segunda mujer de Juan de Trastámara, el Usurpador, rey viudo de Navarra, se hace llevar desde Sangüesa a Sos a fin de dar a luz al hijo por quien ambos infringirán las leyes del Reino y también las de la Corona de Aragón, vulnerando así los derechos del verdadero heredero, Carlos Príncipe de Viana.

■ SYNOPSIS

March 1452. Juana Enríquez, the second wife of John II of Aragon, known as John the Faithless, the widowed King of Navarre, travels from Sangüesa to Sos in order to give birth to the son for whom both will break the laws of the Kingdom of Navarre and the Crown of Aragon, thus violating the rights of the true heir, Charles, Prince of Viana.

M XABIER

Mendiguren Elizegi



Title/Título

Lurmentzean

[Deshielo]

Publisher/Editorial

MEZULARI

ISBN: 978-84-271-3071-5

24 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Beasain (Gipuzkoa), 1964.

Illustrator: Nuria Hernández Pintor.

Beasain (Gipuzkoa), 1964.

Ilustradora: Nuria Hernández Pintor.

Other titles/Otros títulos

Vikingoen sorterrira, (Elkar, 2010)

Sakoneta (Elkar, 2011)

Super ondo (Mezulari, 2010)

■ SINOPSIS

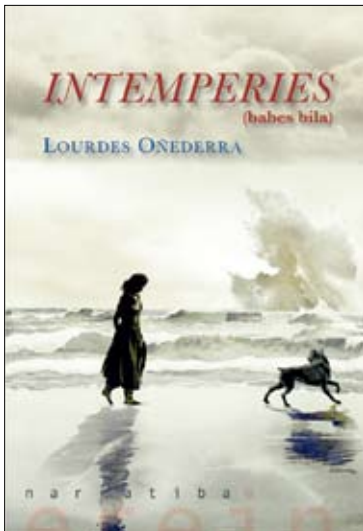
En la carretera, de noche, la mujer que sujeta el volante acaba de tener un susto: no ha sido más que un pequeño golpe y decide no salir a mirar qué lo ha producido. Sigue su camino. El encuentro se produce en un hotel con mucho encanto. Sube a su habitación sin hacer preguntas, con la seguridad que da el conocer el camino...

■ SYNOPSIS

On the road one night the woman at the wheel has just had a fright: it was just a little bump and she decided not to stop and check what caused it and carries on. The meeting takes place in a charming hotel. She goes up to her room without asking any questions, because she knew the way...

O LURDES

Ñederra



Title/Título

Intemperies (babes bila)

[Intemperies]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-827-5

198 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Donostia-San Sebastian, 1958.

Donostia-San Sebastian, 1958.

Other titles/Otros títulos

Eta emakumeari sugeak esan zion (Critics' Award 1999, Euskadi Award 2000, Silver Award 2000. Shortlisted for the National Award 2000/Premio de la Crítica 1999, Premio Euskadi 2000, Premio de Plata 2000).

Sommer jaunaren istorioa

Mende berrirako ipuinak

■ SINOPSIS

Luzia, una mujer de cincuenta años, sumida en la edad de la duda, la soledad y el dolor. Luzia es una mujer separada que se cuestiona su pasado, desde la infancia a la madurez sin hijos, su relación con su ex (Martín), etc. No puede sacudirse de encima preguntas sobre decisiones tomadas en la vida, la de no ser madre, etc.

■ SYNOPSIS

Luzia, a fifty-year-old woman, is immersed in a sea of doubts, loneliness and pain. Luzia is a divorcee who questions her past, from her childhood to her childless middle age, and most especially her relationship with her ex (Martín). She cannot shake off the questions that plague her about the decisions she has made during her life, including the choice not to be a mother.



RAMON Saizarbitoria



Title/Título

Martutene

[Martutene]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-742-1

784 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Donostia-San Sebastián, 1944.

Donostia- San Sebastián, 1944.

Other titles/Otros títulos

Hamaika pauso (1995) (Critics' Award/
Premio de la Crítica 1995)

Bihotz bi (1996) (Critics' Award/Premio de la
Crítica 1996)

Gorde nazazu lurpean (2000) (Critics'
Award and Euskadi Award 2001/Premio
Euskadi y Premio de la Crítica 2001)

Ene Jesus (1982) (Critics' Award/Premio de
la Crítica)

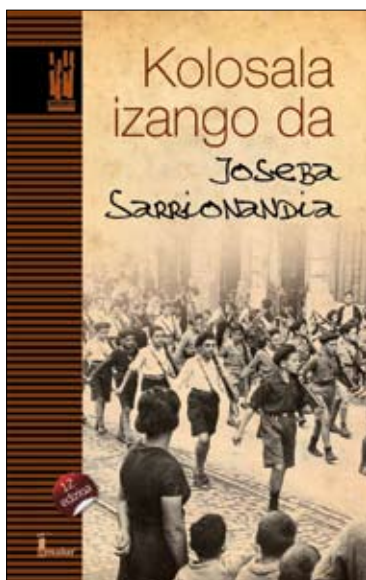
■ SINOPSIS

Dos parejas que están recomponiéndose (o descomponiéndose) y a quienes sorprende la llegada de una joven socióloga americana cuyo nombre está tomado de una novela de Max Frisch y que entra en sus vidas para convertirse, a su pesar, en el elemento que desencadenará múltiples reacciones que harán remover los cimientos de unas relaciones estancadas, en las que prenderá la llama de la alegría.

■ SYNOPSIS

Two couples trying to put back the pieces of their broken relationships receive a surprise visit from a young American sociologist, named after a novel by Max Frisch, who enters their lives to become, against their will, the element that triggers a whole chain of reactions which will shake the very foundations of their stagnant relationships, lighting a fire of joy beneath them.

JOSEBA Sarrionandia



Title/Título

Kolosala izango da

[Será colosal]

Publisher/Editorial

TXALAPARTA

ISBN: 978-84-8136-358-6

138 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Iurreta (Bizkaia), 1958.

Iurreta (Bizkaia), 1958.

Other titles/Otros títulos

Moroak gara behelaino artean? (Euskadi
Award/Premio Euskadi 2011)

Lagun izotua (Critics' Award/Premio de la
Crítica 2001)

■ SINOPSIS

La guerra anda aún por ahí, cerca de la vida y de todo lo hermoso y tierno. Pero pronto llegará el circo. Llegará en estas horas agónicas del mundo, y será colosal. Vendrá desde Alemania. Con este gran letrero: Cirque Krone

■ SYNOPSIS

War is still out there, dangerously close to life and everything beautiful and tender. But soon the circus will arrive. It will arrive in the world's twilight hours, and it will be colossal. It will come from Germany. With a huge sign: Cirque Krone.



Title/Título

Izuen eskultorea

Publisher/Editorial

MEZULARI

ISBN: 978-84-271-3295-5

24 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Durango (Bizkaia), 1961.

Durango (Bizkaia), 1961.

Illustrator: Iraia Okina

Ilustradora: Iraia Okina

Other titles/Otros títulos

Gauerokoak, 1991, Elkar

■ SINOPSIS

Stefan Leisser, escultor. En pocos años ha conseguido ser mundialmente reconocido por su obra escultórica. Pero, cada día que pasa, se le hace más difícil el poder trabajar y exponer obras nuevas. Hasta que descubre un curioso método para inspirarse. A cambio, deberá pagar un alto precio, tan alto que a veces no es siquiera capaz de mirarse en el espejo y sostener su propia mirada.

■ SYNOPSIS

Stefan Leisser, sculptor. His work has become world famous in just a few years. However, with every day that passes, he finds it more difficult to work and present new works. Until he discovers a strange way to find inspiration. In return, he has to pay a high price, so high that he sometimes can't look at himself in the mirror without having to look away.

PATXI
Zubizarreta



Title/Título

Joan

[Ir]

Publisher/Editorial

TXALAPARTA

ISBN: 9788481363586

230 pag.

FICTION/FICCIÓN

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Ordizia (Gipuzkoa) 1964.

Ordizia (Gipuzkoa), 1964..

Other titles/Otros títulos

Pantaleon badoa (Euskadi Award/Premio Euskadi 2006)

Eztia eta ozpina (A. M. Labaien Award/Premio A. M. Labaien 1995)

Mundua lo dagoen bitartean

■ SINOPSIS

Finales de julio en Lisboa, Mario recibe una llamada a medianoche. Es la voz de una mujer, en francés, que le advierte de que su hermano pequeño João está grave en Santa Grazi. Mario deberá decidir qué hacer: ir, no ir, o... Vivimos la ilusión de que somos nosotros los que decidimos, pero en realidad, las decisiones no son más que el engaño de un destino condicionado por el arrepentimiento.

■ SYNOPSIS

In Lisbon, at the end of July, Mario receives a phone call in the middle of the night. It is a woman's voice, talking French, telling him that her younger brother João is seriously ill in Santa Grazi. Mario has to decide what to do: go or not go, or ... We live under the illusion that we are the ones who decide, but in truth, decisions are nothing but the tricks of a fate determined by regret.





Eskubide
eskuragarrien

gida

Guide

of available rights

Guía

de derechos
disponibles

EuskalLIBURUAK

BasqueBOOKS

LIBROS**Vascos**

Editoriales asociadas

Publishing houses



Editoriales asociadas

■ AISE LIBURUAK (1998)

PublisherEditora: Iñaki Egaña

Encyclopaedias. Collections/ Enciclopedias. Colecciones.

Pol. Denak, 200-201

Andoain 20140

Tel.: + 34 943304040 / Fax: + 34 943304082

aise@euskalnet.net

www.aise.net

■ ELHUYAR FUNDAZIOA (1972)

PublisherEditora: Lurdes Ansa

Scientific and technical publications. General interest

Publicaciones científicas y técnicas. Divulgación.

Zelai haundi, 3. Osinalde industrialdea

E-20170 Usurbil

Tf.: + 34 943363040 / 41 / Fax: + 34 943363144

l.ansa@elhuyar.com

www.elhuyar.org/edizioak

■ ELKAR (1980)

PublishersEditores: Xabier Mendiguren

Literature, test books, classics, music, mountains...

Literatura. Libros de texto, de música, de montaña...

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax: + 34 943310216

elkarlanean@elkarlanean.com

www.elkarlanean.com

■ EREIN (1976)

PublisherEditor: Olatz Soraluze Garate

Literature, Text books and educational

materials/ Literatura, Libros de texto y material didáctico

Tolosa etorbidea, 107

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943218300 / Fax: + 34 943218311

erein@erein.com

www.erein.com

■ EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK

PublisherEditor: Abel Ariznabarreta

Text books/ Libros de texto

Errotazar bidea, 124

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943445108 / Fax: + 34 943465294

ehi@ikastola.net

www.ikastola.net

■ GAIKAK (1990)

PublisherEditora: Alizia Stürtze

Essays and text books/ Ensayos y libros de texto

San Bartolome, 36, behea

E-20007 Donostia

Tel.: + 34 943471304 / Fax: + 34 943471304

jiak@facilnet.es

www.gaiak.net

■ GILTZA (EDEBÉ)

PublisherEditora: Libe Arenaza

Text books and literature/ Libros de texto y literatura

Zumalakarregi, 54, solairuartea

E-48150 Bilbo

Tel.: + 34 944710552 / Fax: + 34 944710307

giltza@edebe.net

www.edebe.com

■ IBAIZABAL (1990)

PublishersEditores: Sabin Gorrotxategi

Text books and literature/ Libros de texto y literatura

San Migel auzoa z/g

E-48340 Amorebieta-Etxano

Tel.: + 34 946308036 / Fax: + 34 946308028

ibaizabal@ibaizabal.biz

www.ibaizabal.com

■ IDATZ (1975)

PublisherEditor: Sebas Irastorza

Religious books/ Libros religiosos

Urdaneta, 10. Apdo. 579

E-20006 Donostia

Tel.: + 34 943465326 / Fax: + 34 943470363

idatz@idatz.euskalnet.net

www.idatz.com

■ IGELA (1989)

PublisherEditor: Xabier Olarra

Literature/ Literatura

4065 Posta kutxatila

E-31080 Iruñea

Tel.: +34 948260924 / Fax: +34 948260924

info@igela.com

www.igela.com

■ IKASELKAR (2011)

PublisherEditor: Mikel Arrizabalaga

Text books, Digital books and Dictionaries/ Libros de texto, Libros digitales y Diccionarios

Pilotegi, 2, of. 4

E-20018 Donostia

Tel.: +34 943225876 / Fax: +34 943225876

ikaselkar@ikaselkar.com

www.ikaselkar.com

■ INSTITUTO LABAYRU IKASTEGIA (1970)

PublisherEditor: Adolfo Arejita

Basque culture, language and literature.

Cultura, lengua y literatura vascas.

Aretxabaleta kalea, 1, 1.

E-48010 Bilbao

Tel.: + 34 944437684 / Fax: + 34 944437684

labayru@sarenet.es

www.labayru.org

■ MALUTA (2009)

PublisherEditora: Sabrina Mizobe

Literatura. Formation. Leisure/Literatura. Formación. Ocio.

Portuetxe, 53 B, of. 109

E-20018 Donostia

Tel.: +34 943504206 / Fax: +34 943000125

info@maluta.eu

www.maluta.eu

■ MEETOK (2009)

PublisherEditor: Ramon Etxebeste

Literature/Literatura

Tejería 16

E-20012 Donostia

Tel.: + 34 943298994 / Fax: + 34 943298004

meetok@gmail.com

www.meetok.com

■ MEZULARI (1915)

PublisherEditor: Jesus Leguina

Childrens' and teenagers' books, text books, social sciences/Infantil-juvenil, libros de texto, ciencias sociales.

Sancho de Azpeitia, 2

E-48014 Bilbao

Tel.: + 34 944470358 / Fax: + 34 944472630

mensajero@mensajero.es

www.mensajero.com

■ ETOR-OSTOA (1992)

PublisherEditor: Enrike Aierbe

Glossy books. Collections/Libros de lujo. Colecciones.

Plaza del Caddie, 1, 1. C - Apdo. 149

E-20160 Lasarte

Tel.: + 34 943 371518 / Fax: + 34 943 372003

edicion@ostoa.com

www.ostoa.com

Publishing houses



■ PAMIELA (1983)

PublishersEditores: Txema Aranaz, Jose Angel Irigaray

Poetry, narrative, literature for children and teenagers, and essays/Poesía, narrativa, literatura infantil y juvenil y ensayo.

Pol. Agustinos-Soltxate-calle G nave B6

E-31013 Iruñea

Tel.: + 34 948326535 / Fax: + 34 948326602

pamiela@pamiela.com

www.pamiela.com

■ TTARTTALO (1989)

PublishersEditoras: Idoia Arozena, Itziar Irastorza

In Basque, children's books. In Spanish, Basque themes and Basque cuisine/Literatura infantil en lengua vasca. En castellano, temas vascos y cocina vasca.

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax.: + 34 943310216

ttarttalo@ttarttalo.com

www.ttarttalo.com

■ TXALAPARTA (1987)

PublishersEditores: Mikel Soto, Jon Jimenez

Basque literature. Basque and international themes: communication, literature, liberation movements...

Literatura en lengua vasca. Temas vascos e internacionales: comunicación, literatura, movimientos de liberación...

San Isidro 35, 1A

E-31300 Tafalla (Navarra)

Tel.: + 34 948703934 / Fax: + 34 948704072

txalaparta@txalaparta.com

www.txalaparta.com

■ UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA (1973)

PublisherEditora: Nekane Intxaurtza

University text books and supplementary material/Libros de texto y material complementario para universitarios.

Erribera 14, 1. D.

E-48010 Bilbao

Tel.: + 34 946790546

Fax: + 34 946790546

argitalpenak@ueu.org

www.ueu.org

Euskal Editoreen Elkarteak
egin du gida hau,
2013ko Nazioarteko
Liburu Azoketarako.